



Wassily Kandinsky, Composition VII, 1913, Städt. Galerie Ulm, Ulm, Germany

Forum Kammermusik

# Bilder einer Ausstellung

24.01.2017

— 19.30 Uhr

Großer Saal — ABPU

Eintritt frei

Werke von Maurice Ravel, Robert  
Nessler und Modest Petrowitsch  
Mussorgsky

Hagenstraße 57 | 4040 Linz  
T +43 732 701000 280  
F +43 732 701000 299  
veranstaltungen@bruckneruni.at  
www.bruckneruni.at



# Programm

Maurice Ravel (1875 - 1937)

## **Chansons madécasses für Gesang, Flöte, Cello und Klavier**

Nahandove

Aoua

Il est doux

Gesang: Mariana Pedrozo

Flöte: Norbert Girlinger

Cello: Terezia Vargova

Klavier: Oksana Kuzo

Robert Nessler (1919 - 1996)

## **Les Poissons Magiques für Flöte und Cello**

Andante

Agitato

Lento

Presto

Flöte: Norbert Girlinger

Cello: Andreas Pözlberger

Modest Petrowitsch Mussorgsky (1839 - 1881)

## **Bilder einer Ausstellung**

Bearbeitung: Andreas Tarkmann

Promenade

Gnomus (Der Gnom)

Promenade

Il vecchio castello (Das alte Schloss)

Promenade

Tuileries – Dispute d'enfants après jeux (Die Tuileries – Spielende Kinder im Streit)

Bydło (Der Ochsenkarren)

Promenade

Ballet des poussins dans leur coques (Ballett der Küken in ihren Eierschalen)

Samuel Goldenberg et Schmuyle (Samuel Goldenberg und Schmuyle)

Promenade

Limoges. Le marché – La grande nouvelle (Der Marktplatz von Limoges – Die große Neuigkeit)

Catacombæ – Sepulcrum romanum (Die Katakomben – Römische Gruft)

Con mortuis in lingua mortua (Mit den Toten in der Sprache der Toten)

La cabane sur des pattes de poule – Baba Yaga  
(Die Hütte der Baba Yaga auf Hühnerkrallen)

La grande porte – Dans la capitale de Kiev (Das große Tor von Kiew)

### **Ausführende:**

Flöte: Johanna Dömötör

1. Oboe: Peter Tavernaro

2. Oboe: Dorothea Parzer

1. Klarinette: Gerald Kraxberger

2. Klarinette: Julia Gurtner

Trompete: Andreas Aichinger

1. Horn: Theresa Gangl

2. Horn: Eitzinger Martin

3. Horn: Markus Obmann

1. Fagott: Philipp Tutzer

2. Fagott: Petra Seidl

Kontrafagott: Elisabeth Pauzenberger

Kontrabass: Theresa Semiglia

Dirigent: Norbert Girlinger

## **Nahandove**

Nahandove, oh schöne Nahandove!  
Der Abendvogel singt,  
der Vollmond scheint über uns  
und der erste Tau befeuchtet meine Haare.  
Wer kann Dich jetzt noch aufhalten  
Oh schöne Nahandove?

Das Bett aus Blättern ist bereit;  
Ich habe Blumen und Duftende Kräuter daraufgestreut,  
Es ist deiner Umarmungen würdig,  
oh schöne Nahandove!

Sie kommt. Ich erkenne den Atem  
Von einer die schnell geht;  
Ich höre das rauschen Ihres Kleides.  
Sie ist es, es ist die schöne Nahandove!

Ruhe Dich aus, meine junge Freundin;  
Lege Dich in meinen Schoß.  
Wie bezaubernd ist Dein Blick,  
wie lebendig und lieblich die Bewegung deiner Brust,  
wenn ich sie berühre!  
Du lächelst, oh schöne Nahandove!

Dein Küsse berühren meine Seele;  
deine Liebkosungen verbrennen all meine Sinne.

Höre auf, oder ich sterbe!  
Kann man an Extase sterben?  
Oh schöne Nahandove!

Die Freude vergeht wie ein Blitz;  
dein süßer Atem wird ruhiger,  
deine feuchten Augen schließen sich wieder,  
dein Kopf sinkt ermattend nieder  
dein Verzücken schwindet in Müdigkeit.  
Nie warst Du so schön,  
oh schöne Nahandove!

Nun verläßt Du mich, und ich werde vor Traurigkeit und Verlangen  
schmachten.  
Ich werde bis zur Dämmerung schmachten.  
Du wirst heute abend zurückkehren,  
oh schöne Nahandove!

## **Aoua!**

Aoua! Traut nicht den Weißen,  
ihr Küstenbewohner!  
In den Tagen unserer Väter  
kamen die Weißen auf diese Insel.  
„Hier ist Land, welches eure Frauen bestellen können“  
so sagte man ihnen  
„Seid gerecht und gütig,  
und werdet unsere Brüder!“

Dies versprachen die Weißen  
und bauten Festungen.  
Sie bauten eine bedrohliche Festung,  
und sie hielten den Donner  
in eisernen Kanonen gefangen;  
ihre Priester wollten uns einen Gott geben  
den wir nicht kennen;

und später sprachen sie  
von Gehorsam und Sklaverei.

Lieber den Tod!  
Das Massaker war lang und furchtbar;  
doch der Blitze, die sie schleuderten  
und die ganze Armeen zerquetschten  
wurden sie alle ausgelöscht.

Aoua! Traut nicht den Weißen!

Wir sahen neue Tyrannen,  
stärker und zahlreicher,  
ihre Zelte am Strand aufschlagen.  
Der Himmel kämpfte für uns:  
er ließ Regen, Stürme  
und vergiftete Stürme auf sie niedergehen.  
Sie sind tot, und wir leben,  
wir leben frei!

Aoua! Traut nicht den Weißen,  
ihr Küstenbewohner!

## **Il est doux (Es ist süß)**

Es ist süß, am heißen Nachmittag unter einem Baum zu liegen  
und auf die kühlende Abendbrise zu warten.

Kommt, Frauen! Erfüllt meine Ohren mit euren langgezogenen Tönen, während  
ich hier unter dem Baum ruhe! Singt wieder das Lied von dem Mädchen,  
welches sein Haar flocht,  
oder von dem Mädchen, welches die gierigen Vögel vom Reisfeld verscheuch-  
te.

Der Gesang tut meiner Seele wohl, und Tanz ist für mich fast so süß wie ein  
Kuß.

Schreitet langsam und gebt euren Schritten die Haltung von Vergnügen und  
extatischer Lust.

Der Abendwind beginnt zu wehen; der Mond beginnt durch die Bäume auf  
dem Hügel zu scheinen. Geht und bereitet das Abendessen!

(freie Übersetzung von Johannes Gutfleisch - nun das Original)

### **Nahandove**

Nahandove, ô belle Nahandove!  
L'oiseau nocturne a commencé ses cris,  
la pleine lune brille sur ma tête,  
et la rosée naissante humecte mes cheveux.  
Voici l'heure: qui peut t'arrêter,  
Nahandove, ô belle Nahandove!

Le lit de feuilles est préparé;  
je l'ai parsemé de fleurs et d'herbes odoriférantes;  
il est digne de tes charmes.  
Nahandove, ô belle Nahandove!

Elle vient. J'ai reconnu la respiration  
précipitée que donne une marche rapide;  
j'entends le froissement de la pagne qui l'enveloppe;  
c'est elle, c'est Nahandove, la belle Nahandove!

Reprends haleine, ma jeune amie;  
repose-toi sur mes genoux.  
Que ton regard est enchanteur!  
Que le mouvement de ton sein est vif et délicieux  
sous la main qui le presse!  
Tu souris, Nahandove, ô belle Nahandove!

Tes baisers pénètrent jusqu'à l'âme;  
tes caresses brûlent tous mes sens;  
arrête, ou je vais mourir.  
Meurt-on de volupté,  
Nahandove, ô belle Nahandove?

Le plaisir passe comme un éclair.  
Ta douce haleine s'affaiblit,  
tes yeux humides se referment,  
ta tête se penche mollement,  
et tes transports s'éteignent dans la langueur.  
Jamais tu ne fus si belle,  
Nahandove, ô belle Nahandove! [...]

Tu pars, et je vais languir dans les regrets et les désirs.  
Je languirai jusqu'au soir.  
Tu reviendras ce soir,  
Nahandove, ô belle Nahandove!

### **Aoua!**

Aoua! Aoua! Méfiez-vous des Blancs,  
habitants du rivage.  
Du temps de nos pères,  
des Blancs descendirent dans cette île.  
On leur dit: Voilà des terres,  
que vos femmes les cultivent;  
soyez justes, soyez bons,  
et devenez nos frères.

Les Blancs promirent, et cependant  
ils firent des retranchements.  
Un fort menaçant s'éleva;  
le tonnerre fut renfermé  
dans des bouches d'airain;  
leurs prêtres voulurent nous donner  
un Dieu que nous ne connaissons pas,  
ils parlèrent enfin  
d'obéissance et d'esclavage.

Plutôt la mort.  
Le carnage fut long et terrible;  
mais malgré la foudre qu'ils vormissaient,  
et qui écrasait des armées entières,  
ils furent tous exterminés.

Aoua! Aoua! Méfiez-vous des Blancs!

Nous avons vu de nouveaux tyrans,  
plus forts et plus nombreux,  
planter leur pavillon sur le rivage:  
le ciel a combattu pour nous;  
il a fait tomber sur eux les pluies,  
les tempêtes et les vents empoisonnés.  
Ils ne sont plus, et nous vivons,  
et nous vivons libres.

Aoua! Méfiez-vous des Blancs,  
habitants du rivage.

### **Il est doux**

Il est doux de se coucher, durant la chaleur, sous un arbre touffu, et d'attendre que le vent du soir amène la fraîcheur.

Femmes, approchez. Tandis que je me repose ici sous un arbre touffu, occupez mon oreille par vos accents prolongés. Répétez la chanson de la jeune fille, lorsque ses doigts tressent la natte ou lorsqu'elle est assise auprès du riz, elle chasse les oiseaux avides.

Le chant plaît à mon âme. La danse est pour moi presque aussi douce qu'un baiser. Que vos pas soient lents; qu'ils imitent les attitudes du plaisir et l'abandon de la volupté.

Le vent du soir se lève; la lune commence à briller au travers des arbres de la montagne. Allez, et préparez le repas.